

Л. Ф. АЛЕКСЕЕВА

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПОДГОТОВКИ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

В связи с расширением международных контактов в политической, экономической, культурной сферах в последние десятилетия весьма актуальной стала проблема межкультурной коммуникации. В статье рассмотрены психологические аспекты подготовки студентов технических вузов к межкультурной коммуникации в процессе изучения иностранных языков. Иностранный язык представлен как основа межкультурной коммуникации.

Понятие "коммуникация" (акт общения) между людьми предполагает взаимодействие двух или более индивидов в этом процессе. В связи с этим теоретической основой, опираясь на которую можно объяснить особенности межкультурной коммуникации (МКК), может стать концепция о социальной детерминации развития личности. Конкретизацию этой концепции для изучения проблемы МКК можно реализовать на основе рассмотрения культурно-исторической теории развития психики Л.С. Выготского, категории "социально-исторического образа жизни".

Культурно-историческая теория разработана при участии А.Н. Леонтьева и А.Р. Лурии на основе критического анализа опыта гештальтпсихологии, результатов исследований французской психологической школы (Ж. Пиаже), а также исследований структурно-семиотического направления в лингвистике и литературоведении. Согласно культурно-исторической теории основной закономерностью онтогенеза психики является интериоризация ребенком структуры его внешней, социально-символической, опосредованной знаками, деятельности. Интериоризированные знаки приводят к изменению структуры психических функций, и они становятся "культурными". В качестве универсального орудия, изменяющего психические функции, выступает языковой знак – слово.

Особенности МКК личности можно выявить и объяснить опираясь на содержание категории "социально-исторический образ жизни". Данная категория указывает на конкретно-исторический характер детерминации развития личности, на неотъемлемость развития личности от эволюционной системы общества, на заданность социальных условий развития (образ жизни этнической и политико-экономической, социальной группы), на формирование ценностных ориентаций личности через усвоение образа ценностного в обществе, где растет и развивается индивид. Иными словами, категория "социально-исторический образ жизни" указывает на то, что каждый из нас в отношениях с окружающими представляет собой не только свою неповторимую индивидуальность, но и те общие черты различных социальных групп, к которым принадлежит.

Что касается методологии научного познания феномена МКК, то наиболее адекватной поставленным задачам методологией при изучении МКК является системный подход. Системный подход как направление методологии научного познания и социальной практики ориентирует исследователя на рассмотрение изучаемых объектов как систем, "способствует адекватной постановке проблем в конкретных науках и выработке эффективной стратегии их изучения" [1, с. 612]. Система при этом рассматривается как целостная структура с многообразными типами связей между элементами, а также с другими системами. Кроме того, исследуемая система может одновременно являться подсистемой многих других связанных с ней систем. С позиций системного подхода, любое явление возникает и существует в пределах достаточно обширной системы явлений.

Системный подход к проблемам коммуникации позволяет рассматривать взаимодействие как коммуникативную систему, в которой объектами, компонентами системы являются индивиды, а свойствами – их коммуникативные способности. При этом взаимодействие людей представляет собой открытую систему.

При системном анализе МКК необходимо руководствоваться общими характеристиками системы: целостностью, структурностью, взаимосвязью со средой, иерархичностью, множественностью ее описания.

Целостность понимается как несводимость системы к сумме образующих ее частей и невыводимость из какой-либо части системы ее целостных свойств.

Структурность предполагает наличие упорядоченных связей и отношений между элементами системы, определяющих ее функционирование в целом.

Иерархичность указывает на то, что каждый элемент системы образует подсистему, а каждая подсистема может включать в себя менее общие подсистемы.

Перечисленные свойства системы применительно к системе МКК проявляются во взаимовлиянии индивидов – объектов системы – друг на друга в процессе коммуникации и зависимости продукта коммуникации от индивидуальных психолого-личностных свойств объектов МКК и внешних факторов (традиции, обычаи, ритуалы, правила поведения, принятые в родном социуме и т.д.).

Обсуждая проблему МКК, необходимо подчеркнуть, что мы понимаем под межкультурной коммуникацией. Под межкультурной коммуникацией мы вслед за Е.М.Верещагиным и В.Г. Костомаровым понимаем адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [1, с.26].

Следует отметить, что актуальность проблем МКК в современных условиях не вызывает сомнений. Расширение масштабов взаимодействия разных стран в экономической, политической, культурной и других областях международных контактов открывают все новые возможности, виды и формы общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание, диалог культур, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации.

В связи с актуальностью проблем МКК во многих вузах России с недавнего времени для студентов ввели курс по МКК, основными задачами которого являются:

- развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- формирование практических навыков и умений в общении с представителями других культур.

Этот курс предназначен для повышения межкультурной компетенции, для обучения преодолению трудностей в повседневном общении с людьми из другой культуры путем обеспечения прямых культурных контактов. Он должен научить абстрагироваться от привычной системы толкования культурных феноменов за счет значительных когнитивных и аффективных изменений при восприятии особенностей проявлений элементов чужой культуры. Курс МКК учит познанию образа мыслей, национального характера, стереотипов поведения, речевого общения представителей других народов.

Далее, в первую очередь, остановимся на трудностях осуществления МКК этнического, культурного и психологического характера. Трудности МКК прежде всего объясняются различиями в мироощущении, то есть в ином отношении к миру и к другим людям. Главное препятствие для установления МКК человека данной культуры состоит в том, что другие культуры воспринимаются через особенности своей культуры, их понимание ограничено рамками взглядов.

Чтобы подчеркнуть важность понимания и уважения чужой культуры для установления взаимопонимания и эффективной МКК приведем экзотический пример установления взаимопонимания представителей разных культур, находящихся на разных уровнях развития общества. По описанию известного датского путешественника А.Фальке-Ренне, в племени асматов на Новой Гвинее при прощании не принято обмениваться дружескими рукопожатиями. Поскольку у асматов принято прощаться с прикрытым животом, проводник Фальке-Ренне посоветовал ему подарить вождю асматов рубашку. При прощании вождь стал энергично тереться своим животом о живот ученого. Европейский путешественник от неожиданности отшатнулся, тогда проводник в ужасе крикнул: "Прижмись к нему! Покажи, что ты воспитанный человек!" Невыполнение

традиционных ритуалов диких племен неоднократно приводило к трагическим исходам для европейцев.

Конфликты между европейскими путешественниками и аборигенами часто возникали из-за незнания первыми глубинных социально-культурных различий. Туземцы, не имеющие представления о "священном" праве белых на собственность, часто с обескураживающей непосредственностью присваивали себе понравившиеся им вещи путешественников. Некоторые племена в Африке и Южной Америке до сих пор живут в соответствии с идеалами первобытного равенства, и нет традиций, которые могли бы воспрепятствовать свободному переходу собственности от одного человека к другому. Нередко кровопролитные схватки возникали из-за топора корабельного плотника или пуговицы с мундира офицера.

Иногда мелкая деталь культуры общения может нарушить исход межнационального диалога. У японцев быстрое вертикальное движение головы означает "я внимательно слушаю вас". А для русских это означает "я согласен с вами". Когда в конце переговоров японцы говорят "нет", то у незадачливых оппонентов возникает недоумение.

Особенности культуры могут определять диаметрально противоположные оценки одних и тех же поступков. В исследовании американского психолога Р. Левайна и его коллег было обнаружено, что в США принято считать более преуспевающими тех людей, которые никогда не опаздывают на назначенные встречи. Непунктуальность оценивается как неспособность к эффективной деятельности. А в Бразилии такие же поступки оцениваются с точностью до наоборот.

Каждая культура в процессе своего развития создает свою систему знаков, которые являются своеобразными ее носителями и средствами сохранения и передачи культурных ценностей из поколения в поколение. В то же время знаки создают проблему понимания и восприятия чужих культур. Лишь овладение знаками чужой культуры позволяет иностранцам входить в систему отношений с другими людьми другой страны и другой культуры.

В МКК часто возникают трудности в связи с непониманием значения слов (языковых знаков), поступков, действий, которые не характерны для нас самих.

Все многочисленные знаки и знаковые системы, существующие в человеческом обществе, составляют культуру того или иного времени, того или иного социума. Эффективность МКК зависит от понимания знаковой системы той этнической группы, с которой МКК осуществляется.

Взаимодействие культур играет жизненно важную роль для существования и развития культуры любого народа. Между культурами существуют значительные различия в том, как и какие средства коммуникации используются при общении с представителями других культур. Так, представители западных индивидуалистических культур больше внимания обращают на содержание общения, на то, что сказано, а не на то, как сказано. В таких культурах преобладает когнитивный стиль обмена информацией. При этом кроме содержания имеют значение беглость речи, точность использования понятий, логика высказываний.

В коллективистских культурах восточного типа при передаче информации люди склонны в большей степени обращать внимание на контекст сообщения (с кем и при какой ситуации происходит общение). Важна при этом форма общения (как сказано, а не то, что сказано). Коммуникации восточного типа характерны расплывчатость и неконкретность речи, изобилие приблизительных форм высказывания. В частности, японцы в деловых взаимоотношениях обычно ведут разговор "вокруг да около", долго рассуждая обо всем, только не об основном предмете общения. Эта стратегия позволяет им лучше узнать о намерениях партнеров.

Результаты коммуникации во многом зависят от господствующих в какой-либо культуре ценностей, норм поведения, установок и т.д.

Так, например, в каждой культуре существуют свои представления о вежливости. Если у американцев принято прямо говорить то, что они думают, то для японцев и арабов важно не поставить собеседника в неловкое положение своими вопросами, на которые

собеседник не готов ответить. В Японии и в арабском мире считается невежливым ответить кому-либо "нет".

Модели коммуникативного поведения в определенной степени определяются расовой, религиозной, географической, языковой, возрастной, половой, трудовой, семейной принадлежностью общающихся. Определяющим фактором в коммуникативном поведении может служить принадлежность к какой-либо общественной организации, обладающей своими нормами, правилами, принципами и моделями общения.

Знание национальности, социального статуса того, с кем предстоит общаться, национально-культурных особенностей моделей поведения в том обществе, в котором он живет, повышает эффективность МКК.

Успешность МКК зависит от многих факторов, в частности от:

- принадлежности социальной группе, общности;
- подчинения ценностно-нормативным порядкам того общества, где проходит коммуникация;
- социального статуса, занимаемого положения в микросоциуме участников МКК;
- обеспечения безопасности;
- особенностей ситуации общения.

Модели поведения могут быть определены на основе подражания (научение через моделирование А.Бандуры) образцам поведения большинства окружающих людей.

Совершенно очевидно, что иностранный язык является основой межкультурной коммуникации, так как одной из функций языка является хранение и передача культурной информации. В то же время языковая система представляет собой своеобразный код, который является непреодолимым барьером для человека, не владеющего языковой системой.

Язык многофункционален. Он является зеркалом культуры, в нем отражается реальный мир, общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение. Язык в то же время является сокровищницей, хранилищем культуры, носителем культуры, орудием, инструментом культуры, средством общения, составной частью культуры.

В процессе изучения иностранного языка студенты получают определенную практику МКК.

Основная цель обучения (изучения) иностранного языка в технических вузах – овладение иностранным языком как средством общения между профессионалами, как орудием производства в сочетании с культурой, правом, прикладной математикой, разными отраслями науки.

Язык общения представителей естественных наук и различных инженерных областей имеет свою специфику. В связи с этим на определенном этапе обучения иностранному языку студентов технических вузов целесообразно и полезно привлекать к обучению иностранного языка специалистов в области различных естественных наук и инженеров, владеющих иностранным языком.

В технических вузах, как правило, обучаются представители многих разных национальностей и этнических групп. Этот факт создает благоприятную среду для организации эффективной МКК, полезной для представителей разных национальностей на основе обмена специфическими знаниями и умениями, характерными для отдельных этнических групп. Многонациональный состав студентов технических вузов соответствует требованию МКК изучать иностранный язык на фоне социо-культурной, политической жизни народов, говорящих на этих языках.

Научить иностранному языку как средству общения можно создавая обстановку реального общения, активно используя иностранный язык в естественных ситуациях (научные дискуссии с участием иностранных специалистов, реферирование и обсуждение иностранной научной литературы, чтение отдельных курсов на иностранном языке, участие в международных конференциях, работа в качестве переводчика, клубы общения на иностранном языке и т.п.).

Средством МКК является также язык делового общения. При изучении иностранного языка необходимо научиться составлять и понимать деловые документы, деловые письма.

Само по себе рассмотрение проблемы МКК нам говорит о том, что для повышения эффективности МКК следует преодолеть не только языковой барьер (о котором говорилось выше), но и барьер культур, который гораздо опаснее для успешности МКК. Культурный барьер возникает из-за того, что в рамках собственной культуры создается иллюзия своего видения мира, образа жизни, менталитета. Поведение представителей других культур с точки зрения собственной культуры кажется неприемлемой. Как отмечает Ю.В. Бромлей (1973), только выйдя за рамки своей культуры, т.е. столкнувшись с иным мировоззрением, мироощущением и т.п., можно понять специфику собственного сознания, можно "увидеть" различие или конфликт культур. Ошибки в поведении, связанные с конфликтом культур, часто приводят к разрушению МКК. Понимание чужих культур происходит через усвоение языков, когда языки изучаются как часть культуры народов.

Как отмечал В.фон Гумбольдт, языки в отчетливых и действенных чертах дают нам различные способы мышления и выражения [4].

Как известно, мышление в психологии и философии рассматривается как высшая форма активного отражения объективной реальности, состоящая в целенаправленном, опосредованном и обобщенном познании субъектом существенных связей и отношений предметов и явлений, в творческом созидании новых идей, в прогнозировании событий и действий [10, с. 301].

Можно предположить, что мышление является связующим звеном между реальностью и языком. Путь от реального мира к понятию (к одной из логических форм мышления, к высшему уровню обобщения) и далее к словесному выражению различен у разных народов. Язык отражает действительность не прямо: от реального мира к мышлению и от мышления к языку.

Необходимость перестройки мышления при овладении иностранным языком выражается в том, что один и тот же элемент реальности имеет разные формы языкового выражения в разных языках – более полные или менее полные. Язык реализует, вербализует реальную картину мира, хранит ее и передает из поколения в поколение через слово. Один и тот же элемент реальности в разных языках выражается разными словами. А иногда в одном языке определенный элемент реальности отражается и выражается одним словом, а в другом языке – несколькими. Например, русский, глядя на радугу, различает цвета синий и голубой, а англичанин эти цвета выражает одним словом *blue* (синий).

Язык навязывает человеку определенное видение мира. Английский язык приучает видеть два объекта *foot* и *leg*, в то же время как русский язык приучает там же видеть один объект – ногу.

Именно разное видение мира, навязываемое языком, вызывает необходимость перестройки мышления при изучении иностранного языка, когда на первичную картину мира родного языка и родной культуры накладывается вторичная картина мира изучаемого языка. Как отмечает С.Г. Тер-Минасова, "взаимодействие первичной и вторичной картин мира – сложный психологический процесс, требующий определенного отказа от собственного "Я" и приспособления к другому (из "иных стран") видению мира. Под влиянием вторичной картины мира происходит переформирование личности. Разнообразие языков отражает разнообразие мира, новая картина высвечивает новые грани и затеняет старые" [9, с. 49-50]. Язык хранит и передает ее из поколения в поколение, тем самым играет значительную роль в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа, нации.

В идиоматике языка, то есть в его национально специфическом слое, хранится система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам. Фразеологизмы, пословицы, поговорки наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой.

В специальном исследовании П.Л. Коробка [7] были изучены английские и русские идиоматические выражения, отражающие и формирующие свойства и недостатки человека, которые ценятся или осуждаются в соответствующем обществе и соответствующей культуре. За показатели этнических норм, правил социальной жизни и поведения в обществе были приняты количество и качество идиом, отражающих положительную или отрицательную оценку тех или иных человеческих качеств.

Например, ни английский, ни русский язык не имеет идиоматических выражений, которые оценивали бы безответственность положительно. Что касается отрицательной оценки, то на одну английскую поговорку – *Too many cooks spoil the broth* (Слишком много кухарок портят бульон) – приходится 12 русских выражений:

У семи нянек дитя без глазу.

Сам кашу заварил, сам и расхлебывай.

Моя хата с краю, я ничего не знаю.

Наше дело маленькое. Наше (мое) дело сторона.

После нас хоть потоп.

Без меня меня женили.

Обещанного три года ждут.

За что купил, за то и продаю.

Обещать молочные реки и кисельные берега.

Сделать что-либо после дождичка в четверг.

Бросать слова на ветер.

Особенности национального характера неплохо представлены в идиоматических выражениях. Например, разнообразие и свобода взглядов, вкусов и поведения выше ценится в английской культуре, чем в русской. Это отражается в положительной оценке этих качеств.

It takes all sorts to make a world (Чтобы создать мир, необходимо разнообразие).

Variety is the spice of life (Разнообразие – прелесть жизни).

Tastes differ (Вкусы различны).

Every man to his taste (Каждому свое).

There is no accounting for tastes (За вкусы не отвечают).

One man's meat is another man's poison (Для одного – мясо, для другого – яд).

Beauty is the eye of the beholder (У каждого зрячего свое представление о красоте).

В русском языке об этих же качествах:

Каждый по-своему сходит с ума.

Каждому свое.

На вкус и цвет товарищей нет.

Гостеприимство, наоборот, более выражено в русском языке, чем в английском. В английском языке нет примеров положительной оценки этого качества.

В русском языке:

Не красна изба углами, а красна пирогами.

В ногах правды нет.

Чем богаты, тем и рады.

Примеров отрицательной оценки этого качества в английском языке также нет. В русском языке:

Незванный гость хуже татарина.

Выявлено, что как в английской, так и в русской культуре примерно одинаково оцениваются такие качества личности, как вежливость, адаптируемость, решительность, образованность, отношение к воспитанию, правовой системе и власти. Как национальные

черты англичан можно выделить такие наиболее оцениваемые качества, как честность, осторожность, трудолюбие, профессионализм, ответственность, сдержанность в речи, бережливость, оптимизм, эгоизм, свобода личности, консерватизм, материальное благополучие, закрытость семейной жизни. Все эти качества наиболее ярко выражены в английской литературе и разговорной речи.

Русская идиоматика показывает, что русским более характерны такие качества, как опытность, общительность, корпоративность, патриотизм, справедливость, гостеприимство.

Формирование личности происходит через воздействие национальной культуры, носителями которой являются окружающие люди. При этом главным средством взаимодействия, общения людей является язык. По мнению Б.Г. Ананьева, личность – это продукт культуры. Филологи склонны дополнить эту фразу: личность – это продукт языка и культуры, так как человек с момента рождения начинает познавать окружающий мир через язык: понимает элементы культуры, правила общежития, систему ценностей, морали, поведения и т.д. Вполне правомерным является вывод о том, что язык отражает мир и культуру и формирует носителей языка. Однако, как правило, человек не осознает роль языка в формировании его характера, поведения, отношения к жизни, к людям и т.д.

О том, что язык действительно оказывает огромное влияние на формирование личности, говорит возможность выявления специфических психологических черт, в большей или меньшей степени свойственных той или иной социально-этнической общности, через изучение языка. Это было показано выше на основе рассмотрения результатов сравнительного анализ идиоматических выражений в русском и английском языках, касающихся отдельных качеств личности.

Специфика черт проявляется в своеобразном национальном колорите чувств и эмоций, образе мыслей и действий, в устойчивых национальных привычках и традициях, сформировавшихся под влиянием условий материальной и общественной жизни, особенностей исторического развития нации. Все перечисленные национальные особенности составляют основу для проявления специфики национальной культуры, национального характера. Особенности национального характера представлены, часто в гипертрофированном виде, в анекдотах, национальной классической литературе, фольклоре.

Как отмечает С.Г. Тер-Минасова [9], наиболее популярным источником стереотипных представлений о национальных характерах являются так называемые международные анекдоты, то есть анекдоты, построенные на шаблонном сюжете: представители разных национальностей, попав в одну и ту же ситуацию, реагируют на нее по-разному, в соответствии с теми чертами их национального характера, которые приписывают им на родине анекдота. Так, в русских международных анекдотах англичане обычно подчеркнута пунктуальны, немногословны, прагматичны, сдержанны, любят сигары, виски, конный спорт и т.д. Немцы практичны, дисциплинированы, организованны, помешаны на порядке и потому ограничены. Американцы богатые, щедрые, самоуверенные, прагматичные, знамениты хорошими дорогими машинами. Русские – бесшабашные рубахи-парни, неприхотливые, алкоголики, драчуны, открытые, неотесанные, любят водку и драку.

Приведем примеры международных анекдотов, построенных на использовании различий в национальных чертах разных народов.

Пример 1. Комиссия ООН решила проверить разные народы на выживаемость и в порядке эксперимента поместила на отдельные необитаемые острова представителей разных национальностей - двух мужчин и одну женщину. Через десять лет комиссия – отправилась инспектировать острова. На английском острове два джентльмена играли в теннис. "У нас все прекрасно, мы в хорошей спортивной форме, проблем нет", – заявили они. – "А дама?" – "Мы ничего о ней не знаем, нас никто не представил". На французском острове веселая Мари сказала: "Это Пьер, это Жак, у нас все замечательно, мы все трое очень довольны". На испанском острове Мария рассказала комиссии, что на второй день эксперимента Хосе убил Хуана и с тех пор они живут очень счастливо. Русских острова

было два: дореволюционный и послереволюционный. На дореволюционном русском острове печальная Ольга сообщила, что она любила одного, вышла замуж за другого и все трое глубоко несчастны. На послереволюционном русском острове два крепких мужика играли в избе в карты, когда прибыла комиссия. "У нас все в полном порядке, – сказал один из них. – Мы организовали колхоз: я – председатель, он – парторг". – "А где же ваша дама?" – поинтересовались члены комиссии. – "Народ? Народ в поле", – был ответ.

Пример 2. Ученые решили провести эксперимент: какая нация лучше переносит холод? В морозильную камеру представители разных национальностей могли взять с собой что пожелают, и, когда терпеть будет невозможно, они должны постучать в двери камеры, чтобы ее открыли. Француз сказал: "Дайте мне много вина и хороших женщин" и пошел в морозильную камеру. Через полчаса раздался слабый стук и дрожащий от холода француз вышел из камеры. Англичанин решил взять с собой сигару, бутылку виски и одну женщину, хорошо владеющую собой. Через час раздался стук и из камеры вытащили полузаморзшего англичанина. Русский пожелал собутыльника, ведро водки, два соленых огурца и отправился в морозилку. Через три часа встревоженные ученые приоткрыли дверь, опасаясь несчастного случая. Из камеры показался кулак, обрушившийся на экспериментатора, и послышались слова: "Вот свиньи! И так холодно, а они еще дверь открывают", – и дверь захлопнулась.

Стереотипы национальных характеров в этих анекдотах вполне очевидны.

Приведем еще один пример описания национальных черт характера, построенного юмористически на контрасте. Так представлены стереотипы национального характера многих европейцев на юмористической открытке: европеец должен быть разговорчивым, как финн; доступным, как бельгиец; технически способным, как португалец; щедрым, как голландец; терпеливым, как австриец; робким, как испанец; организованным, как грек; трезвым, как ирландец; знаменитым, как люксембуржец; скромным, как датчанин; сдержанным, как итальянец; он должен водить машину, как француз, и говорить, как англичанин.

Еще одним важным источником формирования представлений о национальном характере является художественная литература.

Однако стереотипы национального характера, представленные в анекдотах, художественной литературе, не столько отражают некие наиболее существенные и типичные черты народа, сколько формируют их и в глазах других народов, и в собственных глазах.

Восприятие и понимание человека человеком должны основываться на оценке человеческой индивидуальности, истинных достоинств и недостатков каждого человека. Стереотипы как упрощенные, схематизированные представления, распространенные в массовом сознании, являются основным психологическим механизмом, порождающим многочисленные барьеры взаимопонимания.

Преодоление социальных стереотипов – это прежде всего преодоление отчуждения между людьми, враждебности к представителям других рас и народов, общественно-политических систем и культур. Различия между народами, безусловно, есть, но они не являются препятствием для взаимопонимания и сотрудничества. Прогресс человеческой цивилизации способствует разрушению многих устаревших стереотипов и непреодолимых ранее барьеров взаимопонимания. Разрушение недостоверных стереотипов зависит от индивидуальной культуры общения и взаимопонимания. Эта культура предполагает знание психологии людей, их сильные и слабые стороны как партнеров по общению, как участников равноправного диалога.

Исследования показывают [9], что фольклор, или устное народное творчество, является надежным источником сведений о национальном характере. Хотя в произведениях устного народного творчества стереотипны не только герои, персонажи, но и сюжеты, но они "обкатаны" в устных передачах из поколения в поколение, поэтому они лишены субъективизма индивидуально-авторских произведений – это делает фольклор надежным источником и хранилищем информации о характере народа.

Сторонники влияния языка на национальный характер утверждают, что самым надежным подтверждением существования национального характера является национальный язык: "Язык и отражает, и формирует характер своего носителя, это самый объективный показатель народного характера" [6, с. 147]. И. Ильин определил язык как "фонетическое, ритмическое и морфологическое выражение души народа" [там же].

На МКК русских определенный отпечаток накладывает стереотип о загадочной русской душе. Действительно, русский язык свидетельствует о повышенной эмоциональности, сентиментальности, сердечности русской души, русского национального характера. Это можно увидеть в уменьшительно-ласкательных суффиксах, в возможности выбора между *ты* и *вы*, в наличии грамматической категории одушевленности – неодушевленности и т.д. Категория рода в русском языке также способствует олицетворению окружающего мира, придавая ему человеческие свойства, разделяя неодушевленные предметы на мужские, женские и "средние", что формирует повышенную эмоциональность, особую связь с природой – более романтическую и более интимную одновременно.

"Загадочность русской души" для европейцев проистекает и из того, что Россия, занимая промежуточное географическое положение между Европой и Азией и имея особую историю, является "слишком азиатской страной для европейцев и слишком европейской для азиатов". Однако нет сомнений, что все души народов загадочны в глазах других народов. Как черту загадочной русской души следует рассматривать неотъемлемую черту русского характера – любовь к Родине, патриотизм.

На одном из международных семинаров его участников спросили, какое качество самое главное для дипломата и разведчика. Все давали разные ответы: ум, рассудительность, выдержка, знание языка. А русский профессиональный дипломат и разведчик Н.С. Леонов сказал: "Любовь к Родине". И пояснил: "Все остальное часто бывает делом наживным. Все трудности можно преодолеть, а вот патриотизм – необходимое качество. Если его нет, вы будете или серой мышью, или, еще хуже, потенциальным предателем" [6, с. 16].

Высокий статус патриотизма как национальной черты подтверждает и лингвистический эксперимент, суть которого заключалась в том, что студенты должны были записать первые пять слов, которые приходят им в голову по ассоциации с названием какой-либо страны и ее народа. Русскоязычные студенты, говоря о России, на второе место по частотности поставили слова *родина* и *патриотизм*. На первом месте были слова *великий*, *огромный*, *необъятный*, также имеющие прямое отношение к понятию *Родина*.

Согласно правилам МКК, не следует удивляться, если у представителей других наций нет такого трепетного отношения к своей Родине. В английском языке нет слов, соответствующих русским словам *родина*, *отечество*, *отчизна*, *родная страна*. Есть одно близкое к этим русским словам нейтральное слово *country*. В английском языке существуют слова *motherland* и *fatherland*, но они практически никогда не употребляются применительно к собственной родине.

Любовь к Родине как черта национального характера у русских выражается в языковом плане открыто, набором широко употребительных эмоциональных синонимов – слов и словосочетаний, а в английском языке – очень сдержанно и в форме нелюбви к неродному, к иностранному. При установлении МКК следует учитывать еще один стереотип русских в глазах Запада: это мрачность, неприветливость, отсутствие улыбки. У русских, посещающих западные страны, наоборот, складывается мнение, что они беспричинно улыбаются.

Для успешной МКК необходимо нашим соотечественникам знать, что в западном мире вообще и в англоязычном в особенности улыбка – это знак культуры (культуры в этнографическом смысле слова), это традиция, обычай: растянуть губы в соответствующее положение, чтобы показать, что у вас нет агрессивных намерений, вы не собираетесь ни ограбить, ни убить. Это способ формальной демонстрации окружающим своей принадлежности к данной культуре, данному обществу. Способ очень приятный, особенно

для представителей тех культур, в которых улыбка – это выражение естественного искреннего расположения, симпатии, хорошего отношения, как в России. В западном мире улыбка одновременно и формальный знак культуры, не имеющий ничего общего с искренним расположением к тому, кому ты улыбаешься, и, разумеется, как у всего человечества, биологическая реакция на положительные эмоции; у русских – только последнее.

Знаменитая американская улыбка вызывает разную реакцию у русских: одни восхищаются приветливостью (принимая ее за естественную положительную реакцию), другие недоумевают, третьи не одобряют и относятся подозрительно.

В русском языке есть словосочетания *дежурная улыбка*, *вежливая улыбка*, имеющие отрицательные оттенки: *дежурная* – значит, по обязанности, *вежливая* – значит, не от души.

Американская улыбка играет важную роль в идеологической пропаганде, навязчиво внушающей мысль о том, какое это счастье, удача и привилегия – быть гражданином этой страны.

У русских совершенно другой менталитет, другие традиции, другая жизнь, другая культура. Чем выше общественная позиция человека, тем серьезнее должен быть его имидж.

Обсуждение проблем МКК завершим кратким рассмотрением общих правил общения.

Есть психологические правила общения, нарушая которые мы рискуем естественное желание быть понятым превратить в искусственное препятствие на пути к взаимопониманию.

Прежде всего надо быть вежливым и проявлять и демонстрировать уважение к своему собеседнику, никоим образом не унижать человеческого достоинства любого собеседника. Вежливость необходима в любых ситуациях.

Психологи обнаружили, что в конфликте сторонние наблюдатели склонны признавать правоту того человека, который сохраняет выдержку и не отвечает грубостью на грубость. Вежливость не только привлекает к человеку симпатии воспитанных людей, но и позволяет сохранить чувство собственного достоинства при столкновении с хамством.

Важное значение для установления контакта и достижения эффективности коммуникации имеют внешний вид, выражение лица, манеры поведения, первая тема беседы, соблюдение оптимальной дистанции между собеседниками, характер рукопожатия, умеренная жестикуляция.

Следует помнить, что самоуважение – основа культуры общения.

В любых ситуациях общения следует отстаивать свою точку зрения, свои нравственные принципы и убеждения силой аргументации, а не демонстрацией агрессивных намерений и готовностью любой ценой подавить сопротивление оппонента. Как важное правило общения можно привести руководство словами Л. Толстого: "...Мы любим людей за то добро, которое мы им сделали, и не любим за то зло, которое мы делаем".

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 248 с.
2. Головаха Е.И., Панина Н.В. Психология человеческого взаимопонимания. – Киев: Политиздат Украины, 1989. – 187 с.
3. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352 с.
4. Гумбольдт фон В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 2000. – 396 с.

5. Зинченко В.П. Образование. Мышление. Культура. Новое педагогическое мышление. – М.: Педагогика, 1989. – 324 с.
6. Ильин И. Сущность и своеобразие русской культуры // Москва. – 1996. – №1. – С.170-192.
7. Коробка П. Идиоматическая фразеология как лингводидактическая проблема: Дис. ... канд. филол. наук. – М.: МГУ, 1998. – 186 с.
8. Мелибруда Е. Я – Ты – Мы: Психологические возможности улучшения общения. – М.: Прогресс, 1986. – 254 с.
9. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Изд-во «Слово / Slovo», 2000. – 262 с.
10. Философский энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1983. – 839 с.